

# 阿波生活

2018.2  
德岛县国际交流协会

## 庆祝两次新年！Daralyn 的春节

德岛县国际交流员（美国）：Daralyn YEE

大家都是怎样过新年？因为我有中国和日本的血统，所以能够欢度两次新年！一年伊始之际，我可以享受双份的兴奋和喜悦。在新年1月1日的大约一个月后，春节（Lunar New Year）再次拉开新一年的序幕。或许有人认为只有亚洲地区庆祝春节，但是扎根在世界各地其他国家的华裔也庆祝这个节日。这次我将带你来到美丽的夏威夷，介绍东亚地区以外的国家是如何度过这个亚洲的春节。

在东亚地区的许多国家，春节象征着春天和新年的开始。春节取决于阴历，所以每年春节的日期都在变化。春节自古以来是供奉神明和祖先的重要传统节日，也是家族相聚团圆的时刻。很多夏威夷人都是华裔，因此这个节日对我们意义重大，在庆祝的同时也进一步了解自己的文化。住在夏威夷的时候，我每年都翘首期盼当地唐人街举办的热闹盛大的庆典，还去婆婆（外婆、grandma）公公（外公、grandpa）家给他们拜年。



在夏威夷的唐人街，人们从几星期前就开始庆祝春节。周末，唐人街的几条主干道都禁止车辆通行，大家忙着张罗整个街区的宴会，街道两边的店铺摆满了美味丰盛的食物和琳琅满目的商品，节目表演应接不暇，大小游行热闹非凡。走在街头，你会不经意地发现一些春节特有的元素。首先，你会发现很多店的门口都有卖黄色水仙花。水仙花顶着金黄色的花冠，四周环绕着洁白的花瓣，寓意着繁荣昌盛和好运不断。水仙的球根摆在铺有鹅卵石的盆皿中，放在向阳处。水仙花的阵阵清香仿佛在提醒人们春天即将到来。其次，你将看到各式各样靓丽鲜红的装饰品，比如灯笼。红色是幸运和喜庆的代名词，节日期间，大红灯笼将照亮街区的每个角落。然后，当你无意间转过某个街角时，映入眼帘的竟是具有南方特色的狮子舞。在一阵爆竹声后，狮子在锣鼓的伴奏下欢跳起舞，这个充满激情和活力的艺术表演能驱除恶灵，夏威夷人也经常会用钱喂这些狮子来祈求好运。狮子舞不仅是驱邪除魔的主要手段，还是人们津津乐道的娱乐节目。狮子在舞者的演绎下栩栩如生，锣鼓声响彻大街小巷。节庆活动不仅为我带来视觉的享受和听觉的震撼，也意味着我的“第二个新年”正式开始，令我一直充满着期待。

春节的第一天,我会打电话给外公外婆祝福他们“恭喜发财 (Gong Hey Fat Choi)”,这句广东话寓意着“你将在在新的一年里越来越富有”。在夏威夷,春节当天经常是上班和上学的日子,所以要等到周末去外公外婆家拜年。这段期间,家里通常会在节日期间的唐人街买年糕回来吃。年糕用糯米制成,正中间镶嵌着红枣,口感清甜、弹性十足。其发音近似“年高 (Year High)”,因此象征着进取和成长。周末去拜年的时候,外婆早就在厨房里忙着准备斋 (Jai),即著名的广东菜罗汉斋 (Lo Han Jai),用来招待我们大家族的每个成员。外婆每年都会准备很多,吃不完便打包带回家。这道菜用酱油及十多种蔬菜—这些蔬菜在西方国家并不常吃—烧制而成,有些是我的最爱,例如黄花菜,寓意着财富;黑木耳,寓意着长寿;冬菇,寓意着迎春和抓住机遇。最后也是最重要的,是我们日思夜想的红包,利市 (lai see, 广东话)! 这个红色钱封写有各种中文祝福,是幸运的象征,祝愿小字辈在新的一年里健康好运。长辈们精心为我们准备的这一切都充满着爱心和美好的祝愿。



年糕 (Year High)



罗汉斋 (Lo Han Jai)

通过这篇文章,你会发现中国式的春节有很多吉祥的象征,为新年带来美满的祝福。能够在如此富有底蕴的文化环境中成长,能够品尝到春节特有的美味佳肴,能够得到满满的新春祝福,我感到非常幸运。夏威夷的春节文化让我对家族文化有了新的认识和理解,更有机会用两种不同的方式欢度新年。我希望大家也能有缘以这种新的方式来庆祝新年!

## 旅游小贴士

文图: 福见 尚美、木村 纯子

### ① “祖谷藤蔓桥” 更换藤蔓施工

现在,祖谷藤蔓桥每3年进行一次更换藤蔓施工,砍掉旧的藤蔓并替换上新的。因此,施工期间游客无法渡桥。据了解施工预计在2月内结束,完成后立刻举行首通仪式,游客便可以上桥了。想参观更换施工的各位请尽早前往。另外,想挑战新桥的各位请与三好市役所或三好市观光协会确认施工是否完成后,再去也不迟。

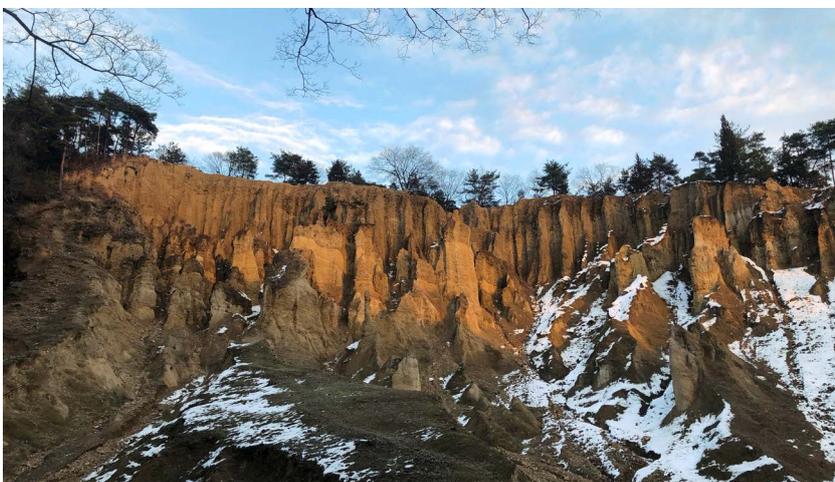


如今的藤蔓桥使用钢索，在钢索外面缠上藤蔓，做成两侧栏杆和固定用的网等部分。藤蔓桥的藤蔓是“软枣猕猴桃茎”。将采集的“软枣猕猴桃茎”蒸得柔软后缠绕在钢索上。据说替换一次要使用5至6吨重的软枣猕猴桃茎。砍掉旧藤蔓的桥体摇晃得很厉害，虽说施工人员都系着保险索，但施工非常不易。

不光是日本国内，世界各国的游客也慕名前来想要通过的“祖谷藤蔓桥”正可谓联系祖谷和世界的桥梁。为了守护这座桥梁，更换藤蔓的施工不可或缺。衷心希望今后能一直将这座桥梁维护保存下去，把更多的游客聚至祖谷，让新的缘分紧密相连。



## ② 土柱



去过土柱的各位是否只是从下方抬头欣赏了土柱呢？其实还可以通过散步道走到上面，从正上方将土柱尽收眼底。土柱顶部没有栏杆，非常惊险刺激，让人直呼“可怕～！”非常值得一看和体验。相信各位对土柱的评价也会改观。同时还能够眺望阿波市、吉野川市和高越山。方便时请务必去登高望远，体验一回。



～推动建设多文化共生城市～ 2017 年度国际理解支援论坛总结报告

文：藤井纪代美 图：木村纯子

现在，德岛县内居住着约 80 个国家和地区的 5500 名左右的外国人，1 年多时间里增加了近 500 人。如今，让不同国籍和文化的人在相互理解对方文化的同时共同生活下去，这样的城市建设迫在眉睫。在老龄化和劳动人口减少的德岛，如何接纳外国人士，加深联系，共同生活，构筑更加幸福美好的社会，正是今后的课题。

为了学习并找到解决问题的线索，“国际理解支援论坛”于 1 月 21 日（周日）在 TOPIA 举行，来自 10 个国家和地区的 105 名听众齐聚一堂，共同敞开心扉、畅所欲言，加深了相互的认识和理解。

首先由 NPO 法人和食文化及待客之道促进机构理事长青木弓夫先生为大家带来“半个世纪以来与世界各国的联系和纽带～人口减少社会中如何接纳外国人与异文化理解～”的主题演讲。青木先生根据自身在国外 50 多年的丰富阅历和远见卓识，回顾自己在中国的成长经历，分析德岛战后的样貌与如今实现经济成长国家的共通之处，就各国的状况和国民性发表了意见和看法。指出陈规旧套和偏见歧视是扭曲外国真实情况的主要原因，人与人之间不问出身，加深相互间的羁绊是重中之重。同时就今后的人口减少高龄化社会的前途以及与外国人劳动者共存共荣阐述了自己的观点，并对德岛县民提出了今后的寄语和期望。



（青木弓夫先生）

其次，韩国的车载贞老师和印度的 Aparna Matale 老师做了有关国际理解的发表。两人通过在日本以及德岛生活的亲身经历和经验积累，就各自的生活、异文化体验、育儿、工作等进行了介绍及分享。车老师于 4 年前来到德岛，是 4 个孩子的母亲。孩子们受伤时的处理，上学前的准备等都非常不容易，周围的社区和人们也给予了很多帮助和支持。车老师的大女儿穿着传统韩服来到现场，特别可爱漂亮。Aparna 老师则介绍了印度文化，在德岛通过料理结识新朋友的趣事，以及作为国际理解支援讲师的经验谈。让各位听众意识到要推动多文化共生，最初最重要的是“相互帮助，相互支持，共建友谊”。



（车载贞女士和大女儿）



（Aparna女士）



（新疆维吾尔族传统舞蹈）

最后的意见交换交流会上，各位讲师、听众和工作人员在轻松的气氛中亲切交谈，深入讨论了相互的文化和国际交流活动。Aparna 老师还教了大家瑜伽的呼吸修养法，共同放松身心。谢丽甫古丽·克然木一家精彩的新疆维吾尔自治区传统舞蹈将活动推向高潮，会场中满是欢声笑语。

有趣日语

あぶら う 《油を売る》

意思：比喻不干活，只是闲聊。打酱油。

例：こんなところで油を売ってないで、さっさと仕事に戻りなさい。

赶快去工作，不要在这种地方打酱油。



日语助词种类繁多,用法也各式各样,本月我们来学习表示场所的助词用法。下面以助词“で”和“に”,以及用法与助词相同的词组“～において”为例说明。

日语教室里,学生玛利亚向老师提问。

マリア:先生、きのう子どもが学校から授業参観のお知らせを持って帰ったんですが、その中に「授業参観後、教室において学級懇談会も行います。」と書いてありました。「教室において」というのは「教室で」と同じ意味ですか。

先生:そうですね。改まった言い方をすると「～において」という言葉を使いますが、意味は「で」とおなじですよ。

マリア:わかりました。ありがとうございました。



“で”、“に”以及“～において”的用法如下:

- “で”: ①表示动作进行的场所。(例 教室で勉強する(在教室里学习))  
②表示事情发生的场所。(例 体育館でスポーツ大会がある(体育馆举行运动会))
- “に”: ①表示存在的场所。(例 家の中に猫がいる(家中有猫))  
②表示动作或状态持续的场所。(例 庭に花が咲いている(院子里开着花))
- “～において”: 表示事情或活动进行的场所。与“で”的意思大体相同,是正式的书面语,不怎么用在日常用语中。(例 昨日、この大ホールにおいて卒業式が行われました(昨天,在这个大礼堂里举行了毕业典礼))

練習問題

请在( )中填入“で”、“に”或“～において”。

1. 兄は今、アメリカ( )経営学を勉強している。
2. 私は先週の日曜日、一日中家( )いて、本を読んだり、散歩したりしていた。
3. 2017年12月10日、ノルウェーのオスロ市庁舎(市政府大楼)( )ノーベル平和賞の授賞式(颁奖仪式)が行われた。
4. 今夜、大学の食堂( )留学生のパーティーがあります。
5. 庭( )草がいっぱい生えてきたので、2時間くらい草取りをした。
6. 本日、国会( )首相の施政方針演説が行われる。



1. (2) 2. (1) 3. (1) (2) 4. (2) 5. (2) 6. (1) (2)

景子

助任なかよし認定こども園 井上和惠 老师

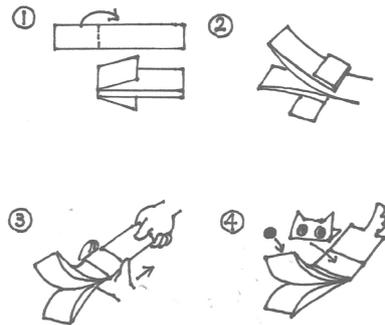
2月已经到来,日历上已经是“春天”,但是寒冷的日子还将持续,请各位务必保重身体。这个时期容易患感冒,很多小孩也经常流鼻涕,甚至有小孩因流鼻涕而得中耳炎。不过通过擤(xǐng)鼻涕可以预防中耳炎,所以我们来练习擤鼻涕吧。

首先让孩子闭上嘴巴并按住一个鼻孔,然后促使孩子用另外一个鼻孔一下子出气。此时可以发出“噗!”的声音提醒出气的时机。但是要注意,擤鼻涕用力过度的话会对耳部造成损伤。

如果孩子觉得用鼻孔出气比较困难,可以尝试将纸巾撕成细条状,在边上稍微蘸水后贴在鼻尖处。每次用鼻子呼吸时纸巾便会飘动,能够边练习边玩耍。完全掌握擤鼻涕虽因人而异,但到了3岁左右就都会了。在小孩能够一个人擤鼻涕之前,大人可以帮助他们。

### <一张一合玩具狗>

- ①将2张图画纸(4cm×25cm)叠在一起,再从每张纸一端的3分之1处往外折。
- ②再用3cm×12cm的图画纸卷住①的中央。(再将①的外折部分和卷纸尾端粘紧)
- ③将中央处的卷纸带往后拉动时,前端张开,仿佛狗的嘴巴。
- ④剪出狗的尾巴并在内侧用胶水粘紧。最后贴上狗的脸部和鼻子便大功告成。



## 明治大学曼陀林俱乐部慈善演奏会

演奏会将为您带来曼陀林乐器绝妙的音色和演出,让您度过美好的时光。曼陀林俱乐部将在 TOPIA 发放大量免费招待券,盛情邀请德岛县内在住外国人和 TOPIA 关联人士。有意参加者请至 TOPIA 领取入场券。

时间:3月1日(周四)18:30开始 场所:ASTY 德岛(德岛市山城町东浜傍示1番地1)

咨询:德岛县国际交流协会(TOPIA) 电话:088-656-3303

费用:免费。免费入场券可在 TOPIA 领取,先到先得!



## 劳动咨询会

如您正在为解雇、职权骚扰、拖欠工资等劳动关系上的纠纷而烦恼,请前来参加咨询会!如您不懂日语,请携翻译人员前来咨询。免费咨询,严守秘密。

时间:每周星期四 14:00~16:00

(每天处理2件咨询,每件60分钟以内)

地点:德岛县厅11层 劳动委员会

预约:请于前一天下午3点之前预约。

智能手机预约请扫描右侧二维码。

(注:3月22日的预约截止至3月20日的下午3点之前)

咨询:德岛县劳动委员会事務局

电话:088-621-3234(事務局职员随时接受电话咨询,有困难请致电。)

主页:<https://www.pref.tokushima.lg.jp/ippannokata/sangyo/rodokankei/5008175>

**2月**

1日  
8日  
15日  
22日

スマホ  
から予約

**3月**

1日  
8日  
15日  
22日  
29日

スマホ  
から予約

## 更正说明

《阿波生活》2018年1月号第8页的“災害時ボランティア通訳研修”通知内容中有以下错误,特此更正。

(错误)2月17日(土)→(正确)2月18日(日)

给尊敬的各位读者带来困扰,我们深表歉意。

### とくしま LED・デジタルアートフェスティバル

LEDにデジタルアートを融合した、「とくしま LED・デジタルアートフェスティバル」を開催します。シンボルアート作品として、デジタルアート集団「チームラボ（代表は徳島市出身の猪子寿之氏）」の4作品が展示されます。ほかにも、ライブパフォーマンスやワークショップなど多彩な催しも実施される予定です。

開催期間：2月9日（金）～18日（日）  
18：00～22：00（一部を除く）

開催地：徳島市中心部  
（新町川、城山公園、万代倉庫、県庁）

お問い合わせ：徳島市経済政策課内  
同実行委員会事務局

TEL：088-621-5225

URL：<http://tok-led-artfest.net/>

### 徳島 LED・数碼艺术节

将数碼艺术融入LED的“徳島LED・数碼艺术节”即将举行。数碼艺术集团“teamLab（代表为徳島市出身的猪子寿之先生）”的4件作品将作为代表艺术作品进行展示。另外还将举办现场表演及各类体验等丰富多彩的活动。

日期：2月9日（周五）～18日（周日）  
18：00～22：00（部分除外）

地点：徳島市中心地区  
（新町川、城山公園、万代倉庫、徳島县庁）

咨询：徳島市经济政策课  
艺术节执行委员会事務局

电话：088-621-5225

主页：<http://tok-led-artfest.net/>

### 第30回 ビッグひな祭り

昭和63年の春に始まったビッグひな祭りは、今年で30回目を迎えます。本祭では、全国より、家庭で飾られなくなった雛人形を集め、供養し、展示させていただいております。場内には、中央にそびえ立つ高さ約8m「百段のひな壇」をはじめ、約3万体的雛人形が豪華絢爛に飾られています。

開催期間：2月18日（日）～4月8日（日）  
9：00～16：00

開催地：勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬35-1  
人形文化交流館

料金：大人300円、団体200円（10人以上）、  
小学生100円

お問い合わせ：人形文化交流館

TEL：0885-42-4334

URL：<http://bighinamaturi.jp/>

### 第30届 大型女儿节

大型女儿节自1988年春天首次举办以来，今年迎来了第30个年头。本活动从日本全国各地收集、供奉并展出家庭中不再摆饰的女儿节偶人。场馆中央摆放着高约8米的“百层偶人架”，装饰着3万件琳琅满目、豪华绚丽的偶人。

时间：2月18日（周日）～4月8日（周日）  
9：00～16：00

地点：胜浦郡胜浦町大字生名字月ノ瀬35-1  
人形文化交流館

费用：成人300日元、团体200日元（10人及以上）、  
小学生100日元

咨询：人形文化交流館

电话：0885-42-4334

主页：<http://bighinamaturi.jp/>

### 第19回 四国酒まつり

四国各地の銘酒を一堂に飲み比べできる地酒試飲会！随時ホームページにて情報を更新いたします。

開催日：2月24日（土）

開催地：JR阿波池田駅周辺

お問い合わせ：阿波池田商工会議所

TEL：0883-72-0143 FAX：0883-72-6466

URL：<http://www.shikoku-sakematuri.com/>

### 第十九届 四国美酒节

四国各地的美酒汇聚一堂，等着各位前来试饮品鉴！最新信息将及时公布在官方主页上，敬请关注。

日期：2月24日（周六）

地点：JR阿波池田站周边

咨询：阿波池田商工会議所

电话：0883-72-0143 传真：0883-72-6466

主页：<http://www.shikoku-sakematuri.com/>



徳シング  
**TOKUSING**  
Tokushima's Got Talent

第24回AJET徳島英語ミュージカル  
入場無料・先着順・中学生レベルの英語

3月4日(日)15:00~17:00	石井町中央公民館
3月10日(土)15:00~17:00	北島町立図書館・創世ホール
3月11日(日)14:00~16:00	美波町コミュニティホール
3月18日(日)14:00~16:00	勝浦町農村環境改善センター
3月24日(土)17:00~19:00	脇町劇場・オデオン座

詳細: [www.ajetmusical.com](http://www.ajetmusical.com) | [www.facebook.com/AJETMusical](http://www.facebook.com/AJETMusical)  
 お問い合わせ: TOPIA(徳島県国際交流協会)まで (088) 656-3303 | 主催: AJET徳島  
 支援: 石井町国際交流協会、公益財団法人徳島県国際交流協会、勝浦町教育委員会、美波町教育委員会

■ 発行 ■

地址: 〒770-0831  
 徳島市寺島本町西 1-61 Clement Plaza 6F  
 (公財) 徳島県国際交流協会  
 TEL 088-656-3303  
 FAX 088-652-0616  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)  
 E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



■ 発行 ■

地址: 〒770-8570  
 徳島市万代町 1-1  
 徳島県商工労働観光部国際課  
 TEL 088-621-2028  
 FAX 088-621-2851  
[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)  
 编辑: 张楠 福见尚美